

COYA ICUENTO

Un Cuento del Conejo

en el idioma
popoluca de la Sierra



Edición de Prueba
Instituto Lingüístico de Verano
México -- 1957

25e

Huiñc tīgīy tum yuu. Nāmpa jēm coya,
--Ich anait̃ moc.

Nācpa tīcchi, iñīmáypa coya, --Que numa,
mich iniiť moc?

--Jī-- nāmpa, --agorita tanācpa camjom,
pero sīp tapoymurumuruneeba.

Jemum iñmatyajpam, nūcpa cayu. Nāmpa coya,
--Yamī. Nāmayťap tīcchi, --Porque miñpa cayu.

Nāmpa tīcchi, --Juť ayampa?

Nāmpa, --Jem puchcīim tīgīyī.

Nūcum cayu, nāmpa coya, --Que đa miyuap?
Nāmayťahuom cayu.

Nāmpa cayu, --Pero ři anćútpa?

Nāmayťap, --Jem yamne tīcchi.

Nāmpa, --juť?

Námayťap, --Jem puchcáim.

Jeságam icújénpa cayu, jemum ipát, icútum,
maymáyam cayu, huícum. Iñámáypa coya,

--Ichquip amiñ mocjom, numa mich iniiť moc?

Nímpa coya, --Iť, ich anaiť tum mac ensilado.

Nímpa, --Jesic anchiiba?

Námayťap, --Manchiiba, pero tapóyaromatmatneeba
sáip, tanácpa agorita.

Jemum inmatmatneyajpam, iix miñpam caᅇ.

Námayťap, --Miñpam tio tigre.

Nímpa cayu, --Juť ayampa?

Námayťap, --Tágyi cooᅇcucáim.

Jesic núcum caᅇ, námayťap coya, --Ti inhuatpa?

Nímpa coya, --Đa ti tio tigre, tágyi miñi

micoñi.

Nímayťap caᅇ, --Tio tigre, da miyuap?

Nímpa, --Pero ři aᅇcútpa?

Nímayťap, --Đa iᅇcáistooba tio gayu?

--Juť iť? nímpa.

Nímayťap, --Jem iť. coᅇcucáim.

Jeságam maymay caᅇ, icujabáy, icútum.

Agui aᅇhuejpa jém cayu, --co, co, co.

Yajum huiqui, mojum iᅇmatmatne, iix
miᅇpa tum páxiᅇ.

Nímayťap, --Jeexágam miᅇpa tio tirador. Yamá.

--Juť-- nímpa, ayampa? Nímpa caᅇ.

Nímayťap, --Jem quimá cócmá.

Químum caᅇ. Jesá c núcum jém páxiᅇ.

Nímayťap coya, --Miit tio conejo?

--Aiť-- nímpa, --auucá.

Námpam, --Huu.

--Đa mitujtooba, tio tirador?

Námpa páxiñ, --Pero ti ántujpa?

Námaytap, --Jem it cócmá tio tigre.

Jeságam chiitap caḡ, "Poḡ." Actáḡ

nasyucmá, mojum iyooyaj. Námpa, --Pero

áchquip, tio conejo, amiññe mocḡom.

Námpa, --It moc, ách anait tum cama de
tum zontle.

Námaytap, --A ver si anchiiba?

Námpa, --Manchiiba, sáip tanácpa camḡom
jeexác rio aḡhuiñtuc. Jemum it aḡcama.

Yámum tajacapa puente yucmá.

Námpa páxiñ, --Pero que ḡa quitpa tio conejo?

Námpa, --iñixpa untayaḡ, anácpa.

Mojum icuyóyca. Námpa, --iñixum iga ḡa quitpa.

Nímpa pxiñ, --Numa.

Nímpa coya, --Sáip achií imbolsa, intujcuy,
mana jagáypa añhuintuc.

Jesic quínum jem puente yucmí jem pxiñ,
cucmí nácpa jemigam quiř. Jesigam miñ uxpiñ
icút jem pxiñ. Tsáyum coya añhuintuc.

Jemigam añyácneum ixí iga đa huáap ixet juř
idic iř.

Jemum ixíipam rio añnaca, ipát uxpiñ
jamsampa. Iñímáypa, --A tío conejo, ři
immétspa yím?

Nímpa, --Đa ři. Ich ansunpa iga acjací
añhuintuc.

Nímayřap, --Huáap.

Jesic nanúcta cucmí ná, nímayřap, --A

tio conejo, ich mañcáíspa.

Nímpa coya, --Odoy aciísí yám, hasta
jeexícnam añhuintuc añcáíspa. Porque si yám
añcáíspa tsam ammíchcaáypa ampíji. Jesíc
añsícmi tucé ay atógaayé juť añcáíspa.

Jesíc đam juumé iga núcpa añnaca, coya
iñímáypa uxpiñ, --Agui añjejp*a* iññaca tio
lagarto.

Nímpa uxpiñ, --Mijonímpa?

Nímpa coya, --Anímpa agui nutunutu iññaca.

Nímpa uxpiñ, --A jí.

Jesíc đam juumé iga núcpa añnaca, mñum
coya hasta añsícmi. Jesígam uxpiñ agui
nacsnacsóy đam ipát.

